



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores

Durand, Francisco C.

Lisboa, 1786

Uso de alguns Adverbios.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

Principalmente.	Principalemente.	prémceipalemám.
Especialmente.	Specialement.	especialemám.
De repente.	Tout d'un coup.	tu deum cú.

S E P A R A Ç A Õ.

Apartemo-nos	Tenons nous a	tenôm nu-za lé-
hum pouco para sa-	P'écart pour sa-voir	car pur sayoar ce
ber o que se passa.	ce qui se passera.	ki ce pacerá.
Separadamente.	Séparément.	séparémám.
A' parte.	A part.	a pár.
Separado.	A quartier.	a cartié.
A traz.	En arriere.	a-narière.
Adiante.	En avant.	a-navám.
Por dentro.	En dedans.	am dedám.
Por fóra.	En dehors.	am deór.
Pelo contrario.	Au contraire.	ô cômtrère.
Ao revéz.	A rebours.	a rebúr.
As avessas.	A l'envers.	a lamyèr.
Em frente.	A l'opposite.	a lôpozíte.

U S O D E A L G U N S A D V E R B I O S.

Entre os Adverbios de modo, *Convenablement*, *Conformement*, *Préférablement* &c. pôdem levar o artigo a.

He necessario obrar conforme a seu estado.	<i>Il faut agir convenablement à son état.</i>	i fô-tají cômvenablemám-ta sônétá.
Os que não vivem conforme o Evangelho, não são verdadeiramente Chriftãos.	<i>Ceux qui ne vivent pas conformément à l'Évangile, ne sont pas véritablement Chrétiens.</i>	ceuki ne vive pâ cômformémám - ta lévamjile, ne sôm pâ véritablemám crètiém.
O principal fim da Lei Evangelica consiste de movernos a amar a Deos com preferencia a tudo; este mesmo amor de preferencia he, que o Se-	<i>Le principal but de la Loi Evangelique est de nous porter à aimer Dieu préférablement à tout le reste; c'est cet amour de préférence qu'il exige</i>	le prémcipal but de la loa évamjélike è de nu porté a émé dieu préféramám ta tu le reste; cé ce-tamur de préféramce ki legzije de nú fu nhor

Mm

nhor nos recom- *de nous sur toutes* tute xôze:
menda sobre todas *choses.*
as coifas.

Belle Garde.

Près, Loin, Proche.

Près, e Loin devem ser precedidos, ou seguidos do ar-
tigo *de*.

Aquillo que pa-
rece agradavel de
longe, não o he
sempre de perto.

Quando estou com-
vosco, me alegro;
longe de vós me en-
tristeço.

Elle mora junto
à porta de Santo
Antonio.

Cé qui paroît
beau de loin, ne
l'est pas toujours de
près.

Près de vous je
suis content; loin
de vous je m'en-
nuye.

Il demeure pro-
che la porte de S.
Antoine.

ce ki parê bô de
loem, ne lè pâ tu-
jú de près.

près de vu je sui
cômâm; loem de
vu je manuí.

i demeure próxe
la pôrte de sém tam-
toane.

Près de, Prêt à.

Près de significa Estar para, e deve distinguir-se de *Prêt*
à Adjectivo, que significa Prompto.

Por mais que os
libertinos queiraõ
ostentar-se espiri-
tos fortes, tremem
quando estaõ para
morrer.

Amigos sempre
promptos em fallar
em nosso favor, são
hum forte apoio
nesto mundo.

Les libertins ont
beau faire les esprits
forts; ils tremblent
quand ils sont près
de mourir.

Des amis toujours
prêts à parler en
notre faveur, sont
de bons supports
dans de monde.

lè libèrtém òm
bô fêre lè-zesprí
fôr; i tràmble cam-
ti sôm près de mur-
rí.

dè-zamí tuju près
ta parlé am nôtre
faveúr, sôm de bôm
supôr dam ce môm-
de.

Plus, Davantage.

(*Plus, e Davantage* Mais) não tem sempre a mesma
significação: *Davantage* pôde modificar algum nome adjecti-
vo, e não levar as particulas *de, e que*.

Def-

Desgraçados aquelles que amaõ, e estimaõ mais as riquezas do que a virtude.

Malheur à ceux qui aiment, & estiment plus les richesses que la vertu.

malheur-a ceñ ki òme e estime plu lè rixèce ke la virtù.

Aquelle que se fia mais nas suas luzes, que nas da graça, he ingrato para com Deos.

Celui qui se fie davantage à ses lumières qu'à celles de la grace, commet une ingratitude envers Dieu.

celui ki se fi davantaje a se lumière cacèle de la grâce, cômè-tu-ném-gratitude amvér dieu.

Plus, Moins, Mieux, Pis.

Quando os Adverbios comparativos, *Plus, Moins, Mieux, Pis, Mais, Menos, Melhor, Peior*; e os Adjectivos *Meilleur, Moindre, Pire, Melhor, Menor, e Peior* são seguidos da Conjunção *que*, e de hum Verbo no Indicativo; entãõ pôr-se-ha a negação *ne* antes do Verbo.

As riquezas são muitas vezes mais funestas do que he incommoda a pobreza.

Les richesses sont souvent plus funestes que la pauvreté n'est incommodé.

lè rixèce sòm suvãm plu funeste ke la pôvreté nè-tém-cômôde.

Ha Authores, que escrevem melhor do que fallaõ; e ha outros que fallaõ melhor do que escrevem.

Il y a des Auteurs qui écrivent mieux qui ne parlent; & il y-en-a d'autres qui parlent mieux qu'ils n'écrivent.

i-li a dè zôteúr ki écrive mieú ki ne parle; é ili a-na dôtre ki parle mieú ki nécrive.

Aussi, Si, Autant, Tant.

Aussi, e *Si* Taõ, adverbios de comparação, ajuntaõ-se com os nomes Adjectivos, e Verbos passivos. *Autant*, e *Tant* Tanto, unem-se com os nomes Substantivos, e outros Verbos.

O amor do proximo he taõ necessario á sociedade para a felicidade da

L'amour du prochain est aussi nécessaire dans la société pour le bo-

Lamúr du próximo e tóci necessário re dam la sociedade pur le bõneur de

vida, como no
Christianismo para
a felicidade eterna.

Hespanha não he
taõ povoada como
França.

Ha tanta diffe-
rença entre o dou-
to, e o ignorante,
como ha entre o
saõ, e o doente.

As historias que
Varillas nos deu,
naõ saõ já tanto el-
timadas como etaõ
em outro tempo.

*nheur de la vie ;
que dans le Chris-
tianisme pour la fé-
licité éternelle.*

*L'Espagne n'est
pas si peuplée que
la France.*

*Il-y-a autant de
différence entre le
savant, & l'igno-
rant, qu'il y-en a
entre celui qui se
porte bien, & ce-
lui qui est malade.*

*Les histoires que
nous a donnés Va-
rillas ne sont plus
tant estimées qu'el-
les l'étoient autre-
fois.*

la vi ; ke dam le
cristianisme pur la
felicité éternelle.

Iespanhe nè pã si
peuplé ke la franç-
ce.

i-li a ôtiãm de di-
ferãmccé àmtre le
savãm é linhôrãm,
ki li a-nã àmtre ce-
lui ki se pôtre biêm,
é celui ki é malã
de.

Iè-zistoãre ke nu-
za dôné varilhas ne
sôm plu tâm testi-
mé kèle l'étiõtre-
foa.

Aussi . . . que , Autant . . . que.

Estes seguem a mesma regra dos antecedentes:

Os grandes talen-
tos saõ de todos os
estados, e se os naõ
vemos brilhar taõ
communmente nas
pessoas de baixa
condiçaõ, como nas
outras, he por fal-
ta de diligencia, e
cultura.

O homem ver-
dadeiramente vale-
roso conserva o seu
juizo no meio do
perigo, como se
ahi naõ estivesse.

*Les grands ta-
lents sont de tous les
états, & si on ne
les voit pas briller
aussi communément
dans les gens de bas-
se condition que
dans les autres, c'est
faute de soins, &
de culture.*

*Le vrai brave
conserve son juge-
ment au milieu du
péril, avec autant
de présence d'esprit
que s'il n'y étoit
pas.*

Iè gram talãm
sôm de tu lè-zétiã,
é si ôm ne lè voã
pã brilhé oci cõ-
munémãm dam lè
jãm de bace com-
diciõm ke dam lè-
zõtre, cè fore de
foem e de culturé.

Ie vrè brave cõm-
cêrve sôm jujemãm
õ milieu du périlh
avé cõtãm de pré-
zãmccé despri ke se
ni étè pã.

Plus

Plus de , Moins de , Tant de.

Póde ser que não haja coisa alguma de que os Oradores tirem mais elevação, elegancia, clareza, pezo, força, e vigor para as suas obras, como da eleição, e ordem das palavras.

He necessario ter tanta prudencia como valor, para merecer o nome de grande Capitaõ.

He muito mais baixo do que eu.

Il n'y a peut être rien d'où les Orateurs tirent plus de grandeur, d'élégance, de netteté, de poids, de force, & de vigueur pour leurs ouvrages, que du choix, & de l'arrangement des paroles.

Il faut avoir autant de prudence, que de valeur pour mériter le titre de grand Capitainé.

Il est moins grand de toute la tête.

i ni a peu-têtre riem du lè-zôrateür tire plu de grandeur, délégamce, de neteté, de poâ, de fôrce é de vigueur pur leu-zu-vràjé, ke du xoâ é de laramjemâm dè parôle.

i fô tavoar ôtâm de prudámce ke de valeür pur mérité le titre de gram capitène.

i-lè moem gram de-túte la tête.

Avant , Auparavant.

(*Avant* Antes,) deve ser seguido de hum regime, ou das particulas *de*, e *que*; porém *Auparavant* Antes, não leva regime.

He necessario reflectir antes de falar.

Alexandre deu a Poro hum reino maior do que aquelle, que tinha antes.

Il faut réfléchir avant de parler.

Alexandre donna à Porus un royaume plus grand que celui qu'il avoit auparavant.

i fô refléxi avám-de parlé.

aleksâmdre dôná a pôrus eum roio-me plu gram ke celui kilavè-toparavâm.

Sur , Sous , Dessus , Dessous.

Sur, *Sous*, *Dans*, *Hors*, *Sobre*, *Baixo*, *Em cima*, *Debaixo*, não devem confundir-se com *Dessus*, *Dessous*, *De-dans*, e *Dehors*.

Sur, *Sous*, *Dans*, *Hors* são preposições, e sempre levão regime.

Está em cima da meza.

Il est sur la table.

i-lè su la táble.

De-

Debaixo do armario	Sous l'armoire.	su l'armoàre.
Dentro de casa.	Dans la maison.	dam la mèzôm.
Fóra d'agoa.	Hors de l'eau.	ôr de lô.

Pelo contrario *Dessus, Dessous, Dedans, e Debors* são Adverbios, e não tem regime.

Procuravaõ-no em cima da cama, e estava debaixo.	<i>On le cherchoit sur le lit, & il étoit dessous.</i>	ôm le xèrxe su le li è i-létè desu.
Procuraõ-o em casa, e elle está dentro.	<i>On le cherche dans la maison, & il est dedans.</i>	ôm le xèrxe dam là mèzôm é i-lè dedám.

Pelo que respeita aos Adverbios negativos, trataremos delles na segunda Parte.

CAPITULO XIV.

DA PREPOSIC, A M.

A Preposiçãõ he huma parte da Oraçãõ, que serve de descrever as circumstancias dos nomes substantivos, e denota: *Lugar, Ordem, Uniaõ, Separaçãõ, Opposiçãõ, Designio, e Especificaçãõ.*

LUGAR.

Quando quereis que eu vá á casa de vosso primo?	<i>Quand voulez-vous que j'aille chez votre cousin?</i>	cam vulé vu ke jalhe xé vôtre cuzém?
Dentro.	<i>Dans.</i>	dam.
Diante.	<i>Devant.</i>	devám.
Atraz.	<i>Derrière.</i>	derière.
Entre.	<i>Parmi.</i>	parmí.
Debaixo.	<i>Sous.</i>	su.
Sobre.	<i>Sur.</i>	su.
Para.	<i>Vers.</i>	vèr.
Em casa de.	<i>Chez.</i>	xé.

ORDEM.

Devem-se ler as historias geraes antes das particulares:	<i>Il faut lire les histoires générales avant les particulières.</i>	i fô lire lè-zif-toàre jénérale avám lè particulière.
--	--	---